

КИТАЙСКАЯ ИЕРОГЛИФИКА КАК МЕТОДИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА



Аннотация

В статье рассматриваются трудности изучения китайской иероглифики и основные методы обучения китайскому языку на начальном этапе в средней школе.



Abstract

CHINESE HIEROGLYPHICS AS A METHODOLOGICAL PROBLEM

The article describes some difficulties of learning Chinese hieroglyphics and the main methods of teaching hieroglyphics at the beginners' level of secondary school.



Ключевые
слова

**китайский язык, иероглифика, методы обучения
иероглифике, начальный этап**



Keywords

**Chinese language, hieroglyphics, methods of teaching
hieroglyphics, beginners' level**

ВВЕДЕНИЕ

Усиление позиций Китая во всем мире и укрепление международных отношений наших стран по многим направлениям повышает интерес к изучению китайского языка в общеобразовательных школах. В связи с этим существует необходимость теоретических исследований и практических разработок по методике преподавания китайского языка.

Китайская иероглифика представляет собой сложную систему. Иероглифом записывается слогоморфема, а один и тот же слог может передаваться на письме разными иероглифами. Это усложняет процесс обучения китайскому языку и вызывает трудности запоминания иероглифов учащимися. Отдельной проблемой выступает отбор иероглифов, необходимых для усвоения знаний на начальной ступени обучения. Решением могут выступать инновации в организации процесса обучения, разработка заданий для обучения китайской иероглифике, эффективные методы подачи материала и его контроля. Все это будет способствовать повышению эффективности усвоения иероглифических знаков.

1. ПИСЬМЕННОСТЬ КИТАЯ

По мнению известного британского лингвиста и исследователя Китая Герберта Джайлза, в Китае существует два языка — устный и письменный. Число лиц, говорящих на китайском языке, больше, нежели тех, которые могут прочитать более-менее сложный китайский текст, написанный иероглифами. В конце 50-х годов XX века в Китае была проведена реформа письменности, благодаря которой многие иероглифы стали состоять из меньшего количества черт, и вследствие этого они стали проще запоминаться. Китайцы используют не ал-

фавитную, а идеографическую письменность, но следует отметить, что в последнее время, с развитием интернет-технологий, компьютеров и других электронных средств, с появлением мессенджеров и современных программ быстрой передачи сообщений, китайцы все чаще обращаются к звукобуквенному стандарту записи слова. В этом случае используется не иероглиф, а его замещение слогом. Среди самих китайцев появляется немало сторонников перехода на полное замещение иероглифов звукобуквенным стандартом, но это вопрос будущего, поскольку на данный момент иероглиф — единственная единица языка, способная передать смысл.

В 1958 году была создана фонетическая система записи иероглифов буквами латинского алфавита (пиньинь). Она разрабатывалась для облегчения изучения китайского языка, в том числе для иностранцев. В иероглифе же заложен смысл. К настоящему моменту создано очень много обучающей литературы, методических теорий, накоплено множество практик по преодолению трудностей китайского письма. Думается, что обучение иероглифическому письму будет осуществляться продуктивно, если в современной методике большее внимание будет уделяться соподчинению лексики, грамматики, синтаксиса для осуществления единой цели в освоении одной темы. В китайском языке слова, встречающиеся в определенном контексте и обслуживающие одну тему, взаимосвязаны. На наш взгляд, успешность китайской методики обучения языку состоит в том, что дается спектр слов и употреблений в рамках одной темы. Таким образом, у учащегося от темы к теме будет выстраиваться система, элементы которой логичны и взаимосвязаны. Устное опережение должно иметь место в обучении, то есть мы движемся от устной коммуникации к письменному оформлению речи. При этом, как утверждает отечественный методист Н.В. Языкова, «представление материала должно строиться по принципу «от культурной единицы» (лингвокультуры), а не от языковой единицы. При таком подходе акцент делается не на точечной регистрации определенной информации о культуре, извлекаемой из языковой единицы, а на отражении в языке некоторого достаточно репрезентативного фрагмента национальной культуры» [11, с. 97].

2. МЕТОДОЛОГИЯ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Особенности китайской системы письма объясняются его происхождением, функционированием и современным употреблением иероглифов. Одна из важнейших особенностей иероглифики — универсальность. При абсолютно одинаковом написании иероглифа возможно его разное чтение на территории Китая (из-за наличия диалектов). Благодаря этой же особенности китайские иероглифы были заимствованы соседними странами без сохранения китайского произношения.

Китайское письмо имеет зрительную опору, оно развивалось в отрыве от устной речи. На данный момент существует отдельная дисциплина китайская каллиграфия, где учащиеся постигают природу и философию китайского письменного знака, тренируются в разных стилях иероглифического письма, изучают различные материалы. Человек, умеющий красиво и изящно писать китайские иероглифы, всегда пользовался большим уважением среди жителей Поднебесной. Согласно древней традиции, почерк может многое сказать о его владельце.

В России недавно вышли сборники по русскому Китаеведению, где известные Китаисты рассказывают о своих достижениях и наблюдениях в науке и прак-

тике языка. Мало кто из рассказчиков не упомянул об изучении иероглифики и трудностях, с которыми они столкнулись при ее изучении. Например, китаевед-историк Е.И. Кычанов пишет об этом так: «Единственным, что вызывало особые трудности, был мой плохой почерк – я до сих пор плохо пишу иероглифы, это мне мешало всегда» [7, с. 224].

Китаевед, автор учебников З.Г. Лапина отмечает, что заучивание иероглифов без выделения в них значимых частей не является эффективным способом в методике преподавания китайского языка: «Если изучать иероглифы в их отдельном значении и в сочетании с другими, то можно достичь прорыва в обучении. Это будет удивительным обогащением!» [7, с. 271–272].

С течением времени поменялись цели и задачи обучения китайскому языку. Если раньше в большей степени изучались и переводились памятники древней литературы, философии и истории Китая, то в наши дни нужны специалисты, успешно осуществляющие межкультурный диалог. С точки зрения предыдущего поколения китаеведов, они недостаточно хорошо владели устной речью, не было возможности зарубежных стажировок, но они прекрасно читали и переводили письменные источники с китайского языка.

Известный китаевед А.И. Кобзев отмечает, что языковые сложности в постижении китайского языка обусловлены самим устройством языка изолирующего типа (в отличие от языка флективного), системой письма – иероглифической. Немаловажно отметить способы мышления носителей языка: асимметрия мозга, разные типы нейронных связей и взаимодействие левого и правого полушарий, разная роль и степень леворукости и праворукости и т.д., что хорошо описано современной наукой [8, с. 187].

Отметим, что мышление у китайцев образное, а не конкретное. Левшей встречается гораздо больше, чем правшей. Если учащийся плохо запоминает иероглифы, то у него плохо развиты образное мышление и зрительная память.

Китайские иероглифы на всем протяжении своего существования видоизменялись и упрощались под воздействием реформ и унификаций черт. В китайской системе письма существует большое количество омофонов, звучание которых передается одним и тем же слогом. В древнекитайском языке взъязынь слово состояло из одного иероглифа, в современном языке слово чаще состоит из двух и более слогов.

3. ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКОЙ ИЕРОГЛИФИКИ

В современном китайском языке структура иероглифа имеет форму квадрата. Иероглиф строится в определенной последовательности составляющих его черт, 5 из которых являются основными (в соответствии с «Реформой по упрощению иероглифического письма в КНР» 1955–1964 гг.), они используются в системах компьютерного набора и поиска китайских слов в словарях:

- горизонтальная черта;
- вертикальная черта;
- откидная влево;
- точка и откидная вправо;
- крюк.

Черты иероглифа пишутся в определенной последовательности – сверху вниз и слева направо. Каждая черта пишется без отрыва кисти от бумаги.

Первая классификация иероглифов появилась в словаре «Шо вэнь» («Объяснение знаков»). Его автором был ханьский филолог Сюй Шэнь (58 г. — около 147 г.). Все иероглифы были им поделены два вида: простые (文 вэнь) — в их составе нельзя выделить части, которые могли бы быть употреблены самостоятельно, и сложные (字 цзы), которые созданы из 2 и более простых иероглифов.

Простые иероглифы относятся к самым древним иероглифам и, как правило, это пиктограммы. В современном языке количество таких иероглифов составляет около 10%: 上, 下, 一, 二, 三 и т.д.

Появление сложных иероглифов можно объяснить необходимостью записи увеличивающегося числа слогомorfем.

В китайской системе письма выделяются следующие особенности:

- идеографическая природа знака;
- отсутствие связи между начертанием иероглифа и его звучанием;
- большая вариативность возможных элементов в составе иероглифа;
- структура иероглифа имеет четко установленные правила записи и последовательность черт;
- наличие одинаковых графем в составе иероглифа не приводит к одинаковому чтению других иероглифов, в которых они встречаются.

В современном китайском языке насчитывается более 50 тысяч иероглифов без учета их традиционных вариантов. В методиках обучения письму не рассматривается как основная цель обучения, оно выступает как средство обучения, способствующее развитию навыков и умений устной речи и чтения.

4. МЕТОДЫ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ ИЕРОГЛИФА

В системе овладения китайской письменностью И. В. Кочергин выделяет три группы трудностей, в каждую из которых входят определенные навыки, способствующие преодолению этих трудностей [3, с. 19].

Трудности, связанные с механическим написанием:

- отдельных черт иероглифического знака;
- пиктограмм;
- сложных иероглифов;
- графического размещения иероглифов в оптический квадрат.

Трудности, связанные с распознаванием и воспроизведением иероглифических знаков при недостаточно развитых навыках:

- выделения и распознавания иероглифических знаков в письменной речи;
- сопоставления графического образа иероглифа с его значением и произношением;
- дифференциации графических элементов в составе иероглифического знака.

Трудности, связанные с отбором иероглифического материала для оформления письменной речи, среди которых выделяются проблемы:

- употребления иероглифических знаков в соответствии с их лексическим значением;
- дифференциации и распознавания иероглифов-омонимов для использования в письменной речи.

Для преодоления сложностей иероглифической письменности О.А. Масловец выделяет основные методы обучения [5, с. 53–54].

1. Метод параллельного обучения устной и письменной речи.

Этот метод занимает ведущее место в практике преподавания. Его суть заключается в том, что иероглифический материал вводится одновременно с текстом, грамматическим комментарием, аудированием и говорением. Существенным недостатком является то, что ввод иероглифического материала происходит бессистемно, без предварительного изучения правил каллиграфии и т.д.

2. Метод централизованного обучения иероглифическому письму.

Иероглиф рассматривается в качестве основной структурной единицы китайского языка, где выделяется графический, фонетический и семантический компоненты. Этот принцип представлен в работе доцента Пекинского университета языка и культуры Чжан Пэнпэна. Автор отмечает, что обучение иероглифике протекает независимо от формирования навыков устной коммуникации [10, с. 4].

3. Метод обучения китайскому иероглифическому письму на основе графических признаков иероглифических знаков.

Ван Луся, С.П. Старостина — авторы этого метода, согласно которому основное внимание уделяется объяснению базовых графических элементов (ключей-детерминативов), объединенных по тематическому принципу. Данный метод учитывает взаимосвязь систем иероглифического письма в целом и взаимосвязь графического, фонетического и семантического компонентов иероглифа.

4. Метод целостного подхода к обучению иероглифическому письму.

Предполагается запоминание целостной структуры иероглифа без анализа его составляющих. Сторонники метода — С. Гарибян, Н. Ерофеева, М. Роули видят его преимущество в использовании нескольких каналов восприятия. Значение этого метода связано с развитием мнемотехники, подразумевающей совокупность приемов, которые увеличивают объем памяти за счет образования искусственных ассоциаций. В методике М. Роули иероглифы группируются по тематическому принципу. Готовые ассоциации могут быть использованы наравне с собственными ассоциациями, что приводит к невозможности унификации ассоциативных схем.

5. Коммуникативно-деятельностный метод.

Практическая направленность процесса обучения на речевую деятельность, что на данный момент соответствует нормативным документам. Этот метод отодвигает на второй план развитие графических, орфографических и каллиграфических навыков. Американский лингвист Дж. Р. Аллен не видит необходимости в обучении учащихся иероглифическому письму, так как данный процесс отнимает много времени от урока [13, с. 240]. Ученый предлагает навыки письма перенести в область компьютерного письма. В отечественной методике преподавания отрицательно относятся к такой точке зрения. На наш взгляд, при разумной адаптации этой концепции, исходя из целей и получаемых результатов после проведения научного эксперимента, можно было бы найти ее плюсы и минусы. В любом случае согласимся, что обучение иероглифическому письму вызывает большие трудности у обучающихся. Наша задача заключается в использовании и внедрении эффективных современных методик, минимизирующих сложности запоминания иероглифов.

6. *Этимологический метод изучения иероглифов.*

Этимологический метод изучения иероглифов, разработанный Н.Г. Паюсовым, предусматривает овладение формой написания иероглифа и его семантического значения посредством изучения происхождения иероглифического знака. Выделяются 4 категории иероглифов: изобразительная категория, иероглифы-символы, сложные иероглифы и изобразительно-фонетические иероглифы [6, с. 38]. Этимологический метод представлен в методике Цзя Гоцзюня: он подробно иллюстрирует эволюцию развития иероглифов от их древнего написания до современной формы [12, с. 103]. Но некоторые иероглифы утратили свое первоначальное значение, а ряд ключей-детерминативов уже не является смысловым показателем. Тем не менее, несмотря на указанные проблемы, этимологический метод является эффективным способом для обучения иероглифическому письму, так как способствует активизации усвоения иероглифического материала и позволяет учащимся приобретать знания об истории и культуре Китая.

В школе из всех вышеперечисленных методов наиболее приемлем метод параллельного освоения устной и письменной речи, так как учащийся должен обладать навыками и того и другого вида речевой деятельности. В то же время имеет место частичное замещение иероглифов пиньинь, связанное с тем, что на первое место ставится обучение коммуникативным навыкам.

Одной из целей письменной речи является формирование правильного понимания языковых знаков китайского языка, их системных и структурных закономерностей. В связи с этим важно сформировать у учащихся представления об иероглифике как о рациональной форме письма, несмотря на ее отличия от буквенной системы [1, с. 87–91]. С методической точки зрения изучение письменного строя китайского языка может быть сравнимо с процессом овладения письмом двух разных языков. В первую очередь, у обучающегося должны быть сформированы начертательные навыки – графический и моторный, умения письменной речи, а также умение зрительного восприятия информации – чтение. Если процесс обучения письму с буквенной системой начинается с алфавита, затем осваиваются буквосочетания, слова, то обучение китайскому письму начинается с минимального графического элемента – черты, затем изучаются «ключи», из которых состоят иероглифы [3, с. 19].

Отечественный лингводидакт Е.Н. Соловова выделяет обучение графике в отдельный этап освоения письма. Процесс обучения письму осуществляется параллельно с обучением чтению, что обеспечивает установление графемно-фонемных соответствий [9, с. 68]. Обучение китайскому письму посредством изучения графем применяется как в китайской методике преподавания языка, так и среди лиц, для которых китайский язык является иностранным. Учитель проводит аналогии между значением отдельной графемы и иероглифами, в которых она может употребляться. Таким образом, учащиеся выстраивают логическую систему: минимальные графические элементы – черты – складываются в графемы, или ключи, из которых строится иероглиф. Изучение ключей необходимо в связи с их семантической значимостью. Знание графем позволяет учащемуся легче запоминать иероглиф, а также видеть общее в китайских иероглифических знаках, что ускоряет усвоение новых единиц.

Отдельной проблемой выступает переход от письма к чтению из-за разницы звукового и письменного строя китайского языка. В китайском языке

ке существует большая разница между умением говорить, писать и читать. Как правило, произнести слово не составит труда для учащегося, но при написании иероглифа могут возникнуть проблемы. Сложность усвоения иероглифического знака связана с тем, что обучающийся воспринимает иероглиф как дополнение и дублирование буквенной записи — пиньинь [2, с. 185–187].

В фонографическом письме знаки означают фонемы или слоги, в иероглифическом — понятия и идеи, поэтому число иероглифов гораздо больше количества буквенных знаков, которые мы без труда можем сложить в слово и прочесть, даже не зная смысла.

Структура иероглифа очень компактна, она позволяет спустя незначительный промежуток времени получить большой объем информации, что невозможно было бы сделать через фонематический текст. Наличие одинаковых графем в строении многих иероглифов позволяет узнавать каждый последующий иероглиф и строить логически верное высказывание, подбирать для них верный перевод.

По словам китайского филолога Сюй Шэня [4, с. 262], автора уже упоминавшегося нами словаря «Шо вэнь», идеографичность иероглифов позволяет раскрыть значение сильнее, чем в фонологическом типе письменности.

Знание ключей является важным аспектом в изучении китайского языка на начальном этапе. Это значительно облегчает запоминание иероглифа, а также структурирует иероглифические единицы в четкую взаимосвязанную структуру. Именно трудности, с которыми школьник сталкивается на письме, приводят к снижению мотивации. В методике преподавания китайского языка существует множество подходов, способных решить многие проблемы, с которыми сталкиваются учащиеся на письме.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Трудности запоминания иероглифического знака вызывают наибольшие проблемы у учащегося. В связи с этим следует обучать школьника иероглифическому письму, начиная с элементарных единиц структурной организации иероглифа — черт и графем и постепенно переходя на новый уровень изучения иероглифа, предполагающий взаимосвязь составляющих графем отдельного иероглифа в системе других иероглифических знаков для записи лексических единиц. Важно развить у учащегося ассоциативное и смысловое мышление, научить мыслить более широко и воспринимать отдельно взятое иероглифическое слово в многообразии его функционирования в языке. Таким образом, растет потребность в передаче учащимся разноплановых знаний об устройстве иероглифического знака, его культурном коде и употреблении в языке. Для повышения эффективности обучения учащихся китайскому языку в общеобразовательных учреждениях целесообразно использовать информационно-коммуникационные технологии (ИКТ), с помощью которых можно разработать систему заданий для отработки навыков и умений иероглифического письма, осуществлять необходимый контроль усвоения учащимися знаний, мотивировать учащихся мультимедийными представлениями знаний.



Литература

1. **Гурин М. В.** Китайская иероглифика в современном мире // Историческая и социально-образовательная мысль – 2011. – № 3 (11). – С. 87-91.
2. **Задорожных Д. П.** Методика преподавания китайской иероглифической письменности // Вестник наук Сибири. – 2014. – № 1. – С. 182-187.
3. **Кочергин И. В.** Очерки лингводидактики китайского языка. – М.: ИД «Восточная книга», 2012. – 114 с.
4. **Куратченко М. А.** Социокультурная парадигма в теории и практике образовательного процесса при обучении китайскому языку как иностранному // Межкультурная коммуникация: лингвистические и лингводидактические аспекты: сборник материалов 4-й Международной научно-практической конференции. – Новосибирск: НГТУ. – 2013. – С. 260-266.
5. **Масловец О. А.** Основы обучения китайскому языку в вузе и школе: теория и практика. – М.: ИД «Восточная книга», 2017. – 264 с.
6. **Паюсов Н. Г.** Методика обучения иероглифике: дис. канд. филол. наук. – М., 1954. – 241 с.
7. Российское китаеведение – устная история. Сборник интервью с ведущими российскими китаеведами XX-XXI вв. В трех томах / отв. ред. В. Ц. Головачев. Том 1. – 2-е изд. – М.: МАКС Пресс. – 2018. – 496 с.
8. Российское китаеведение – устная история. Сборник интервью с ведущими российскими китаеведами XX-XXI вв. В трех томах / отв. ред. В. Ц. Головачев. Том 2 – М.: МАКС Пресс. – 2015. – 572 с.
9. **Соловова Е. Н.** Методика обучения иностранным языкам. – М.: АСТ, 2010. – 238 с.
10. **Чжан Пэнпэн** Быстрое овладение ключами китайской иероглифики. – Пекин: Sinolingua, 2007. С. 新编基础汉语. 写字篇, 常用汉字部首: 汉俄对照/张朋朋著. – 北京: 华语教学出版社, 2007. – 147 с.
11. **Языкова Н. В.** Культура и обучение иностранным языкам: лингводидактический аспект // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование, 2009. – № 1 (3). – С. 95-100.
12. **賈國均.** 科學適用的字理識字教學法. – 長沙: 湖南人民出版社, 2001. 270頁. /Цзя Гоцзюнь. Научно обоснованная методика преподавания иероглифики. Чанша, 2001. – 270 с.
13. Proposal /Foreign Language Annals Univ. of Minnesota, 2008 Allen J. R. Why Learning To Write Chinese Is a Waste of Time: A Modest. Vol. 41. №. 2. P. 237-251.



Сведения об авторах

Макарова Ирина Владимировна, старший научный сотрудник, доцент кафедры французского языка и лингводидактики, Институт иностранных языков, Московский городской педагогический университет.

E-mail: makarovaiv@mgpu.ru

Павлова Алина Сергеевна, учитель китайского языка, МАОУ СОШ №3 с УИОП, Балашиха.

E-mail: alsimari@yandex.ru